Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W (ich) ziemi również byli poświęceni\* – popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył\*\* przed synami Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ich kraju działali też kapłani [innych bóstw] — słowem, popełniali te same obrzydliwości, co narody, które JAHWE wydziedziczył przed Izraelitami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli też w tej ziemi sodomici. Postępowali oni według wszystkich obrzydliwości pogan, których JAHWE wypędził sprzed synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byli też i Sodomczycy w onej ziemi, sprawujący się według wszystkich obrzydliwości poganów, które wyrzucił Pan od obliczności synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale i niewieściuchowie byli w ziemi i czynili wszytkie obrzydłości poganów, które starł JAHWE przed obliczem synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczął się również w kraju nierząd sakralny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości pogan, których Pan wypędził sprzed oblicza Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli także w tym kraju uprawiający nierząd kultowy. Popełniali więc wszystkie te obrzydliwości narodów, które Pan wygnał przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W kraju byli również ci, którzy uprawiali nierząd sakralny. Naśladowano wszystkie obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed oblicza Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W kraju pojawił się nierząd sakralny. Oddawano się wszelkim niegodziwym praktykom narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również święte nierządnice znajdowały się w kraju. Czynili wszystkie obrzydliwości tych ludów, które Jahwe usunął przed synami Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W kraju znajdowali się nawet nierządnicy. I naśladowali wszystkie ohydy narodów, które WIEKUISTY wypędził przed synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W kraju był nawet nierządnik świątynny. Postępowali według wszelkich obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził sprzed synów Izraela. |

1. 1) poświęceni, קָדֵׁש (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik” : być może kapłani współżyjący z wiernymi w ramach swoich czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorowy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קשר , <x>110 14:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wypędził, ּבְנֵי מִּפְנֵי יְהוָה הֹורִיׁש יִׂשְרָאֵל אֲׁשֶר . [↑](#footnote-ref-3)